

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 3, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Ἄ και μεταλαμβάνων ὁ δυσσεβῆς ἐπὶ τοσοῦτον ἐχόλησεν, ὥστε οὐ μόνον  
Which and discovering the impious upon so much he angered, so as not only  
τοῖς κατ' Ἀλεξάνδρειαν διοργίζεσθαι, ἀλλὰ και τοῖς ἐν τῇ χώρᾳ βαρυτέρως  
to the in Alexandria to be enraged, but also to the in the country violently  
ἐναντιωθῆναι και προστάξει σπεύσαντας συναγαγεῖν πάντας ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
to be opposed and to order as quickly as possible to gather together all upon the same *place*  
και χειρίστῳ μόρῳ τοῦ ζῆν μεταστῆσαι.  
and by worst fate of the life to remove.

2 Τούτων δὲ οικονομουμένων, φήμη δυσμενῆς ἐξηχεῖτο κατὰ τοῦ γένους  
Of this but being arranged, a rumour hostile was spread about against of the nation  
ἀνθρώποις συμφρονοῦσιν εἰς κακοποίησιν, ἀφορμῆς διδομένης εἰς διάθεσιν,  
by men being brought together for evil doing, a starting point being given by a report,  
ὡς ἂν ἀπὸ τῶν νομίμων αὐτοὺς κωλύοντων.  
as from of the customs of others they were preventing.

3 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι τὴν μὲν πρὸς τοὺς βασιλεῖς εὖνοιαν και πίστιν ἀδιάστροφον ἦσαν  
The but Jews the indeed with the king goodwill and loyalty unswerving they were  
διαφυλάσσοντες·  
observing carefully;

4 σεβόμενοι δὲ τὸν Θεὸν και τῷ τούτου νόμῳ πολιτευόμενοι, χωρισμὸν  
they worshipping but the God and the of this law conducting themselves, a separation  
ἐποίουν ἐπὶ τινῶν και κατὰστροφάς·  
they were making over of certain things and an overturning;  
δι' ἣν αἰτίαν ἐνίοις ἀπεχθεῖς ἐφαίνοντο.  
on account of which cause by some hateful they were appearing.

5 Τῇ δὲ τῶν δικαίων εὐπραξίᾳ κοσμοῦντες τὴν συναναστροφὴν, ἅπασιν ἀνθρώποις  
The but of the upright good conduct they were ordering the lifestyle, with all men  
εὐδόκιμοι καθειστήκεισαν.  
in good repute they had become established.

6 Τὴν μὲν οὖν περὶ τοῦ γένους ἐν πᾶσι θρυλουμένην εὐπραξίαν οἱ ἀλλόφυλοι  
The indeed then concerning of the race by all being repeated good conduct the foreigners  
οὐδαμῶς διηριθμήσαντο.  
not at all made any account.

7 Τὴν δὲ περὶ τῶν προσκυνήσεων και τροφῶν διάστασιν ἐθρύλουν, φάσκοντες  
The but about of the worshipping and of foods exclusiveness they were gossiping, alleging  
μήτε τῷ βασιλεῖ μήτε ταῖς δυνάμεσιν ὁμοσπόνδους τοὺς ἀνθρώπους γενέσθαι,  
neither to the king nor to the powers bound by treaty the people to be,  
δυσμενεῖς δὲ εἶναι και μέγα τι τοῖς πράγμασιν ἐναντιουμένους·  
hostile and to be also greatly certain to the government opposing;  
και οὐ τῷ τυχόντι περιῆψαν ψόγῳ.  
and not the having commonly applied censure.

8 Οἱ δὲ κατὰ τὴν πόλιν Ἕλληνας οὐδὲν ἠδικημένοι, ταραχὴν ἀπροσδόκητον περὶ  
The and throughout the city Greeks not one having been wronged, a disorder unexpected about

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 3, Interlinear English - G.T. Emery.

τοὺς ἀνθρώπους θεωροῦντες, καὶ συνδρομὰς ἀπροσκόπτους γινομένας βοηθεῖν  
the people beholding, also a forming mob not strong enough themselves being to help  
μὲν οὐκ ἔσθενον· τυραννικὴ γὰρ ἦν ἡ διάθεσις· παρεκάλουν δὲ καὶ δυσφόρως  
indeed not being able; tyrannical for was the condition; they were consoling and also hard times  
εἶχον, καὶ μεταπεσεῖσθαι ταῦτα ὑπελάμβανον.  
they were bearing, and to be changed these things they were supposing.

9 Μὴ γὰρ οὕτως παροραθήσεσθαι τηλικούτο σύστημα μηδὲν ἡγνοηκός.  
Not for thus to be surrendered so great a community by no means *by* he having known all<sup>1</sup>.

10 Ἦδη δὲ καὶ τινες γείτονές τε καὶ φίλοι καὶ συμπραγματευόμενοι,  
Already and also certain neighbours both and friends and engaging in business with them,  
μυστικῶς τινὰς ἐπισπώμενοι, πίστεις ἐδίδουν συνασπιεῖν, καὶ πᾶν ἐκτενὲς  
privately certain being drawn aside, trusted were giving assistance, and all eagerly  
προσοίεσθαι πρὸς ἀντήληψιν.  
promised to support with defence.

11 Ἐκεῖνος μὲν οὖν τῇ κατὰ τὸ παρὸν εὐημερίᾳ γεγαυρωμένος, καὶ οὐ  
That person<sup>2</sup> indeed then the with the being present prosperity having become elated, and not  
καθορῶν τὸ τοῦ μεγίστου Θεοῦ κράτος, ὑπολαμβάνων δὲ διηνεκῶς ἐν τῇ αὐτῇ  
he was considering the of the great God might, supposing but continuously in the same  
διαμένειν βουλή, ἔγραψε κατ'αὐτῶν ἐπιστολὴν τήνδε,  
to persist determination, wrote against of them<sup>3</sup> letter this.

12 Βασιλεὺς Πτολεμαῖος Φιλοπάτωρ τοῖς κατ'Αἴγυπτον, καὶ κατὰ τόπον στρατηγοῖς  
King Ptolemy Philopater to the in Egypt, and around region to commanders  
καὶ στρατιώταις, χαίρειν καὶ ἐρρῶσθαι.  
and to soldiers, to greet and to have strength.

13 Ἐρρῶμαι δὲ καὶ ἐγὼ αὐτὸς καὶ τὰ πράγματα ἡμῶν.  
I have strength and also I self also the affairs of us.

14 Ἐκ τῆς εἰς τὴν Ἀσίαν γενομένης ἡμῖν ἐπιστρατείας, ἧς ἴστε καὶ  
From of the into the Asia having happened we marched against, which you have known also  
αὐτοί, τῇ τῶν θεῶν πρὸς ἡμᾶς ἀπροπτῶτῳ συμμαχία, καὶ τῇ ἡμετέρᾳ δὲ ῥώμῃ  
yourselves, the of the gods with us calculated alliance, also the our and might  
κατὰ λόγον ἐπ'ἄριστον τέλος ἀχθείσης,  
according to reckoning upon best end having been brought,

15 ἠγησάμεθα μὴ βία δόρατος, ἐπεικεία δὲ καὶ πολλῇ φιλάνθρωπία  
we resolved not by power of spear, with reasonableness but also much benevolence  
τιθηνήσασθαι τὰ κατοικοῦντα Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην ἔθνη, εὐποιῆσαι τε ἀσμένως.  
to set upon the inhabiting Coelsyria and Phoenicia people, treating well both gladly.

16 Καὶ τοῖς κατὰ πόλεσιν ἱεροῖς ἀπονεύσαντες προσόδους πλείστας, προήχθημεν  
And to the throughout cities temples we having apportioned revenues greatest, we were led  
καὶ εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, ἀναβάντες τιμῆσαι τὸ ἱερόν τῶν ἀλιτηρίων καὶ μηδέποτε  
also into the Jerusalem, and went up to honour the temple of the offending against and never

1 ἡγνοηκός – a manufactured word variously translated as 'He who knoweth all things' and 'had committed no offence'.

2 The king.

3 The Jews.

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 3, Interlinear English - G.T. Emery.

ληγόντων τῆς ἀνοίας.

leaving off of the folly.

17 Οἱ δὲ λόγῳ μὲν τὴν ἡμετέραν ἀποδεξάμενοι παρουσίαν, τῷ δὲ πράγματι νόθως, προθυμηθέντων ἡμῶν εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐκπρεπέσι καὶ καλλίστοις ἀναθήμασι τιμῆσαι, and most beautiful ornaments to honour,

18 τύφοις φερόμενοι παλαιότεροι, εἶρξαν ἡμᾶς τῆς εἰσόδου, ἀπολειπόμενοι τῆς ἡμετέρας ἀλκῆς, δι' ἣν ἔχομεν πρὸς ἅπαντας ἀνθρώπους φιλανθρωπίαν. by arrogance being carried away as in old times, shut out us of the entrance, being spared of the our power, because of which we bear unto quite all people benevolence.

19 Τὴν δὲ αὐτῶν εἰς ἡμᾶς δυσμένειαν ἐκδηλὸν καθιστάντες, ὡς μονώτατοι τῶν ἐθνῶν βασιλεῦσι καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις ὑψαυχενοῦντες, οὐδὲν γνήσιον βούλονται φέρειν. nations kings and to the of themselves benefactors lift up heads in defiance, nothing legitimate they are willing to bear.

20 Ἡμεῖς δὲ τῇ τούτων ἀνοίᾳ συμπεριενεχθέντες, καὶ μετὰ νίκης διακομισθέντες, We but to the of this folly having made allowance, and with victory having returned, καὶ εἰς τὴν Αἴγυπτον τοῖς πᾶσιν ἔθνεσι φιλανθρώπως ἀπαντήσαντες, καθὼς and into the Egypt to the all nations benevolently we having encountered, just as ἔπρεπεν ἐποιήσαμεν. being fitting we did.

21 Ἐν δὲ τούτοις πρὸς τοὺς ὁμοφύλους αὐτῶν ἀμνησικακίαν ἅπασι γνωρίζοντες, By and to these unto the kinsmen of them no ill-will to all making known διὰ τε τὴν συμμαχίαν καὶ τὰ πεπιστευμένα μετὰ ἀπλότητος αὐτοῖς because of both the alliance and the having been entrusted with liberality to them ἀρχῆθεν μύρια πράγματα τολμήσαντες ἐξαλλοιῶσαι, ἐβουλήθημεν καὶ πολιτείας from beginning myriad matters having undertaken to change, we were wishing also citizenship αὐτοὺς Ἀλεξανδρέων καταξιῶσαι, καὶ μετόχους τῶν αἰεὶ ἱερέων καταστήσαι. to them Alexandrian to deem worthy, and partaking of the everlasting rites to ordain.

22 Οἱ δὲ τούναντίον ἐκδεχόμενοι, καὶ τῇ συμφύτῳ κακοηθείᾳ τὸ καλὸν ἀπώσάμενοι, The but by contrary taking, and the innate malignity the good having spurned, διηνεκῶς δὲ εἰς τὸ φαῦλον ἐκνεύοντες, constantly but to the paltry inclining,

23 οὐ μόνον ἀπεστρέψαντο τὴν ἀτίμητον πολιτείαν, ἀλλὰ καὶ βδελύσσονται λόγῳ not only they spurned the invaluable citizenship, but also to abhor a word τε καὶ σιγῇ τοὺς ἐν αὐτοῖς ὀλίγους πρὸς ἡμᾶς γνησίως διακειμένους, παρέκαστα both also keep silent the among them few unto us genuinely being disposed, ever ὑφορώμενοι διὰ τῆς δυσκλεεστάτης ἐμβιώσεως διὰ τάχους ἡμᾶς καταστρέψαι being suspicious because of the intemperate lifestyle will oblige on account of quickly us to overturn τὰ κατορθώματα. the reforms.

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 3, Interlinear English - G.T. Emery.

24 Διὸ καὶ τεκμηρίοις καλῶς πεπεισμένοι, τούτους κατὰ πάντα δυσνοεῖν  
On which account and sure signs good having been convinced, these in every ill-will  
ἡμῖν τρόπον, καὶ προνοούμενοι μήποτε αἰφνιδίου μετέπειτα ταραχῆς ἐνστάσης  
to us way, and we are taking precautions lest sudden afterwards disorder in opposition  
ἡμῖν, τοὺς δυσσεβεῖς τούτους κατὰ νότου προδότας καὶ βαρβάρους ἔχωμεν πολεμίους.  
to us, the impious these behind back traitors and barbarous we may have enemies.

25 Προσπετάχαμεν ἅμα τῷ προσπεσεῖν τὴν ἐπιστολὴν τήνδε, αὐθωρεὶ τοὺς  
We have commanded at once the to arrive the letter this, in the same hour the  
ἐννεμομένους σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις μετὰ ὕβρεων καὶ σκυλμῶν ἀποστεῖλαι  
co-habitants with wives and children with violations and vexations to send off  
πρὸς ἡμᾶς ἐν δεσμοῖς σιδηροῖς πάντοθεν κατακεκλεισμένους, εἰς ἀνήκεστον  
unto us in fetters of iron securely having been made fast, to deadly  
καὶ δυσκλεῆ πρέποντα δυσμενέσι φόνον.  
and harsh being proper to enemies death.

26 Τούτων γὰρ ὁμοῦ κολασθέντων, διελήφαμεν εἰς τὸν ἐπίλοιπον χρόνον  
Of these for altogether having been punished, we have perceived for the remaining time  
τελείως ἡμῖν τὰ πράγματα ἐν εὐσταθείᾳ καὶ βελτίστη διαθέσει κατασταθήσονται.  
fully to us the government in stability and most excellent condition will be made to stand.

27 Ὅς δι' ἂν σκεπάσῃ τινὰ τῶν Ἰουδαίων ἀπὸ γηραιοῦ μέχρι νηπίου μέχρι  
Whosoever should shield a certain of the Jews from elderly as far as a babe until  
τῶν ὑπομαστιδίων, αἰσχίσταις βασάνοις ἀποτυμπανισθήσεται πανοικί.  
of the suckling, will be shamefully tortured together with families.

28 Μηνύειν δὲ τὸν βουλούμενον, ἐφ' ᾧ τὴν οὐσίαν τοῦ ἐμπίπτοντος ὑπὸ τὴν  
To inform and the being willing, from which the property of the being fallen upon from the  
εὐθυναν λήψεται, καὶ ἐκ τοῦ βασιλικοῦ ἀργυρίου δραχμὰς δισχιλίας, καὶ τῆς  
being punished will receive, and out of the royal treasury drachmas two thousand, and of the  
ἐλευθερίας τεύξεται καὶ στεφανωθήσεται.  
liberty he shall be given and will be wreathed.

29 Πᾶς δὲ τόπος οὗ ἂν φωραθῇ τὸ σύνολον σκεπαζόμενος Ἰουδαῖος, ἄβατος καὶ  
Every and place which if it should be detected the whole sheltering Jews, inaccessible and  
πυριφλεγῆς γινέσθω, καὶ πάση θνητῇ φύσει κατὰ πάντα ἄχρηστος φανήσεται εἰς  
burned with fire let become, and to all mortal creature to all useless it will be rendered for  
τὸν αἰεὶ χρόνον.  
the all time.

30 Καὶ ὁ μὲν τῆς ἐπιστολῆς τύπος οὕτως ἐγγράπτο.  
And the indeed of the letter in form thus had been written.